

Преводите на стихотворенията на Пейо Яворов на словашки език са много по-малко в сравнение с чешките и превеждането му има значително по-кратка история, но това не означава, че в тълкуването и интерпретацията на Яворов на словашки липсват традиции. Напротив, още първото му цялостно представяне на словашки от Ян Кошка позволява да се заговори и за “словашки стил” в превеждането на Яворов. Необходимо е да уточним, че първият превод на поета на словашки е през 1954 г. със стихотворението *Ha nivata* (Na roli. Báseň. Přel. H. Topolská a P. Horov - Kultúrny život, 1954), но истинската му словашка поява е двадесет години по-късно, когато излиза подбор от поезията му под заглавието *Dvě pekné oči* (Bratislava, 1974), подготвен и преведен от словашкия поет и преводач **Ян Кошка**.

Няколко обстоятелства позволяват да определим появата на превода на Кошка като създаване на “словашки стил” в интерпретирането на Яворов. Още с избора на заглавието на едно от най-популярните Яворови стихотворения за заглавие на цялата книга, Кошка демонстрира “плътно” придържане към текста, композицията и стилистиката на Яворов. Стихосбирката включва двадесет и три стихотворения, поемите *Калиопа*, *Градушка*, *Сафо* и стихотворния цикъл *Хайдушки песни* (*Zbojnícke piesne*), всички от *Подир сенките на облаците*. Въпреки че редът на отделните стихотворения следва подредбата в последната Яворова стихосбирка, книгата на Кошка в композиционно отношение е разделена на две части, озаглавени съответно *Непокој* (*Безпокойство*) и *Dvě pekné oči* (*Две хубави очи*). Названието на първия раздел обаче подвежда, тъй като включените в него стихотворения - *Kaliopa*, *Na poli* (*Ha nivata*), *L'adovec* (*Градушка*), *Noc*, *Mladí-blázniví* (*Луди-млади*), *Zbojník Pavleta a jeho mladá žena*, *Zbojnícke piesne* - фактически съответствуват на стихотворенията от *Антология на ПСО*, а стихотворенията от *Безсъници*, *Прозрения* и *Царици на нощта* всъщност са поставени под заглавието *Dvě pekné oči*. Въпреки че с названието на стихосбирката Кошка извежда на преден план “светлата” страна на поета, включените в подбора му любовни стихотворения - *Dvě pekné oči*, *Deň zvestovania* (*Благовещение*), *Je moje srdce ston* (*Ha Лора*), *Prsteň s opálom* (*Пръстен с опал*), *Neboj sa a pod'* (*Не бой се*